



賽考利克泰雅語字母大小寫的原則

タイヤル語スコレク方言の大文字・小文字の表記原則
The Capitalization Rules for the Squliq Tayal Language

文 | Hetay Hayung 陳和平 (宜蘭縣大同鄉南山長老教會牧師)

自 2005年原民會公告族語書寫系統以來，並未對句首字母大小寫的書寫原則進行詳細規範，許多族人在實際使用上也表示感到困惑，而造成書寫上的不一致。而我們泰雅語聖經翻譯委員會和詞典編纂團隊成員，經過討論與研究之後，對建立一致的書寫規範或準則，已經稍有共識。

詞彙的書寫

專有名詞的語彙，詞首大寫。舉例如下：

- ◎**地名**：Pyanan（比雅楠）、Slamaw（梨山）、Siyunuh（松羅）。又如Amerika（美國）、Gipin（日本）、Taywan（台灣）等。
- ◎**物名**：Basu（巴士）、Kisya（火車）等。（用以強調）

◎**人名**：Hetay、Watan、Yumin、Sayun、Laping、Ciwaw等。

◎**族名**：Tayal（泰雅）、Bunun（布農）、Sziq（賽德克）、Truku（太魯閣）、Paywan（排灣）、Lukay（魯凱）等。

會話句型的書寫

在族語會話課文裡，句首字母大寫的應用，舉例如下：

Yuraw: Blaḡ kayal soni ga?

（憂嘮：今天天氣怎麼樣？）

Tali: Aw, blaḡ balay kayal soni,

cyux aring mhtuw wagi la.

（達立：天氣晴朗，太陽剛出來了。）

Yuraw: Musa balḡ kayal suxan ga?

（憂嘮：明天的天氣會怎麼樣呢？）

Tali: Pongam ke mga, musa mqwalax kayal suxan ma.
(達立：聽說會下雨哦！)

篇章的書寫

族語文章書寫裡，句首字母大寫的應用。每一完整句的結束，泰雅語書寫「.」，中文寫「。」，之後接的句子，句首必須大寫，亦即每個完整句的第一個詞的第一個字母採用大寫。

茲舉例如下：

Gaga squ Tayal hiya ga, mhitu balay, ini krangi gaga squ misuw qan iy, nanu qu pkyalun ga, pslyun kwara qalanag mrhuw. Ywaw nqu psaniq ki musa s'angun utux bnkis ta Tayal, qutux hminas blaq balay ga, laxiy hmut mqyanux maki cinbwanan qaniy, ta hmut mytiyuwaw ywaw na yaqih, ta tucing squliy, ta sayu squliy, ta quriq qqaya squliy, ta hmut sm'an squliy, qaniy qu hupa balay. Ini ta glgiy kwara qaniy lga, musa ta mnaga kins'an utux ta bnkis. Mhmut su mtiyuwaw uziy lga, sm'an utux bikis ru ini nya pqasiy kwara qu pintiyuwaw ta uziy.

傳統泰雅族的gaga是很嚴謹的，與現代的價值觀有很大的落差。決策與制定部落公約，必須聚集部落裡不同社會基本組織的gaga成員。比較具體的禁忌習俗大約有：勤奮刻苦、生活有規律、惡事不做、勿輕視和謾罵別人、不隨意欺侮別人、不可偷竊別人物品……這才是生活上禁忌

的核心價值，若是離開了禁忌的核心原則，就會受祖靈譴責，甚至於不會受到祖靈的祝福和庇佑。

標題大小寫的問題

根據泰雅語聖經的書寫規範，文章標題或篇章的小標題採用「實詞大寫，虛詞小寫」的原則。例如：馬太福音第22章的小標題Pinspung Zyuwaw nqu Sqasan Maniq squ Psqun Llaqi（喜宴的比喻），其中，nqu和sq是虛詞，開頭字母使用小寫；其餘皆為實詞，開頭字母均使用大寫。

此外，泰雅語聖經當中對於「引述引號」的使用，也有一定的規範。例如：馬太福音第22章43節Kmayal ku Yesu mha, “Yasa ga, swa wal tgtuw Tabite qu Serey ru mlawa squ hiya mha ‘Mrhuw’ piy? Wal kmayal qu Tabite mha, (耶穌說：「那麼，為甚麼聖靈感動大衛稱呼他為『主』呢？大衛說：) 此句當中的‘Mrhuw’，即對應於中文譯本對「主」的書寫形式。因此，族語寫作時，在文中標示強調、特別含義或引述的情況，便可使用引號。族語的引號和中文一樣有雙引號和單引號，而中文在引述時先用單引號，如果單引號之中需再使用引號時，就用雙引號。英語使用引號的情況則不同，泰雅語參照美式英文的做法，引述均用雙引號，當雙引號之中還需要使用引號時才用單引號。◆

